

О.В. Иванова, И.Н. Мороз

ОСОБЕННОСТИ И СЛОЖНОСТИ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ АТТРИБУТИВНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТОВ ТЕХНИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

Аннотация. В данной статье акцентируется внимание на переводческом аспекте – на переводе атрибутивной группы на примере научно-технических текстов. Субстантивные атрибутивные словосочетания, встречающиеся в текстах по специальностям «наноинженерия» и «компьютерные технологии», представляют собой терминологические словосочетания. Приводятся классификации семантических отношений между компонентами внутри словосочетания с указанием идентифицирующих предикатов. Выявлены наиболее типичные виды смысловых отношений между компонентами субстантивных атрибутивных словосочетаний. Многокомпонентность субстантивных атрибутивных словосочетаний позволяет передать максимальное количество информации при минимальном использовании грамматических средств связи. Значение целого словосочетания определяется не только семантикой его компонентов, но и их положением по отношению друг к другу; последнее существительное в системе всегда идентифицируется как определяемое. Описываются основные способы перевода субстантивных атрибутивных словосочетаний и влияние расположения компонентов на семантику всего словосочетания.

Ключевые слова: научно-технический текст, перевод терминологических словосочетаний, атрибутивная группа, смысловые связи, семантические отношения, многокомпонентность.

O.V. Ivanova, I.N. Moroz

FEATURES AND DIFFICULTIES OF TEACHING TRANSLATION OF ATTRIBUTIVE PHRASES ON THE EXAMPLE OF TECHNICAL TEXTS

Abstract. The article focuses on the translation aspect – the translation of an attribute group on the example of scientific and technical texts. Substantive attributive phrases found in texts on the specialties of nanoengineering and computer technology are terminological phrases. Classifications of semantic relations between components within a phrase are given with the indication of identifying predicates. The most typical types of semantic relations between the components of substantive attributive phrases are revealed. The multicomponence of substantive attributive phrases allows you to convey the maximum amount of information with minimal use of grammatical means of communication. The meaning of a whole phrase is determined not only by the semantics of its components, but also by their position in relation to each other, the last noun in the system is always identified as definable. The authors describe the main ways of translating substantive attributive phrases and the influence of the location of components on the semantics of the entire phrase.

Keywords: scientific and technical text, terminological phrases, translation, attributive group, semantic connections, semantic relations, multicomponence.

Чтение, понимание и перевод англоязычных аутентичных текстов любого жанра и стиля требуют преодоления многих трудностей. Эти проблемы тесным образом связаны прежде всего с лингвистически-

ми вопросами, в частности с лексическими аспектами представленного текста, с грамматическими трудностями «расшифровки» морфологических и синтаксических явлений, а также с оценкой стилистических

Особенности и сложности обучения переводу атрибутивных словосочетаний
на примере текстов технической направленности

Иванова Оксана Васильевна

кандидат психологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков, Российский новый университет, Москва. Сфера научных интересов: особенности языка специальности, английский язык в профессиональной сфере, деловой иностранный язык, методика преподавания иностранных языков. Автор более 50 опубликованных научных работ. SPIN-код: 9641-3604, AuthorID: 687810.

Электронный адрес: roxi-81@mail.ru

Мороз Ирина Николаевна

кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков, Российский новый университет, Москва. Сфера научных интересов: особенности языка специальности, английский язык в профессиональной сфере. Автор более 30 опубликованных научных работ. SPIN-код: 6208-0370, AuthorID: 687551.

Электронный адрес: morina@mail.ru

особенностей текста. Даже тогда, когда языковые явления хорошо поняты, необходимы знания переводческого уровня, чтобы соединить «кусочки» понятого в единое целое, то есть чтобы получился смысл, который должен быть грамотно изложен на русском языке [1, с. 73].

В данной статье мы акцентируем внимание, казалось бы, на простом грамматическом явлении в его переводческом аспекте – на переводе атрибутивной группы. Именно в поиске межязыковых соответствий для перевода атрибутивных групп мы чаще всего сталкиваемся с таким явлением, как языковая интерференция, которая влияет на качество текста перевода [2, с. 388]. **Атрибутивная группа** – это цепочка определений, состоящая из одного или нескольких элементов, например, из существительных в общем падеже, прилагательных, причастий, иногда из целого фразеологического единства или даже предложения (basic scientific foundation). В предложении эти словосочетания выполняют функцию определения [1, с. 73].

Цель данной статьи – рассмотреть основные сложности и приемы обучения переводу данного языкового явления, для

этого представляется необходимым показать специфику выявления атрибутивной группы и трудности ее перевода на русский язык, а также представить примеры ее использования в текстах научно-технической направленности на примерах таких областей, как нанотехнологии и информационные технологии.

В современном английском языке определяют пять базовых разновидностей атрибутивных словосочетаний:

1) прилагательное + существительное (+ существительное...) – Adj. + N (*mechanical probe, recent processor technologies, incompatible system size, general purpose computer*) [3; 4];

2) существительное + существительное (+ существительное...) – N + N (+N...) (*ion exchange, system file*);

3) существительное + предлог + существительное – N + Prep. +N (*variety of applications, integrity of the files*);

4) существительное в притяжательном падеже + существительное – N's + N (*Isabell's laughter, cloud computing's roots, North America's business*);

5) наречие + прилагательное + существительное – Adv. + Adj. + N (*environmen-*

tally friendly products, cryptographically secure pseudorandom generators) [5, с. 254–255].

На основе анализа научно-технической литературы по нанотехнологиям можно сделать вывод, что атрибутивные словосочетания типа «прилагательное + существительное» (*chemical composition, thermal conductivity*) [3] и «существительное + предлог + существительное» (*behavior of nanomaterials, variety of applications*) оказались самыми распространёнными.

Данные словосочетания включают два компонента: основной и зависимый. Главная сложность состоит в том, чтобы правильно определить отношения между ними. Стержневое слово чаще всего стоит в конце, а зависимое или несколько зависимых слов – слева от него [6]. Например, при переводе следующих словосочетаний: *atomically precise parts* (атомно точные части), *carbon based nanomaterials* (наноматериалы на основе карбона) – основные слова – *parts, nanomaterials*. Однако для правильного перевода необходим либо широкий контекст, либо осведомленность в той области, в которой делается перевод, например: *nanoscale structure* (наноразмерные структуры) [3].

В текстах ИТ-направленности наиболее распространёнными являются конструкции «существительное + существительное (+ существительное...)»: *application program, file access, format failure, ink-jet printer, power cable, CPU operation voltage*. Причем четко прослеживается тенденция к увеличению существительных в цепочке (*file system security, database management system, intrusion detection tools*).

Другой достаточно распространённой конструкцией является сочетание «существительное + причастие + существительное (+ существительное...)»: *service-oriented architecture*. В этих случаях наиболее часто используется компонент “-based”:

network-based detection tools, host-based detection tools, model-based application [7, с. 233].

По мере сближения и объединения значений отдельных компонентов наблюдается их слияние, превращение в сложное слово, например: *data base – data-base – database, electronic mail – e-mail – email*.

Использование таких определительных групп обычно сначала вызывает определенные трудности, но это явление настолько широко распространено, что через некоторое время студенты привыкают и сами часто используют подобные структуры в своей речи.

С точки зрения количественного состава отметим, что наиболее распространёнными являются двухкомпонентные и многокомпонентные атрибутивные словосочетания (*environmentally friendly products* – экологически чистые продукты, *bottom-up approach* – метод «снизу-вверх»), которые позволяют передать максимальное количество информации при минимальном использовании грамматических средств связи. Однако, как отмечают ряд исследователей, например, Т.В. Львова и И.А. Гердо [5], многокомпонентность атрибутивных словосочетаний вызывает трудности в установке смысловых отношений в рамках самого словосочетания и, следовательно, его понимания, хотя последнее существительное в системе всегда идентифицируется как определяемое.

Согласно З.Г. Прошиной [8], для того чтобы перевести многокомпонентную атрибутивную группу, необходимо провести анализ значений ее непосредственных составляющих и затем адаптировать их к эквивалентной русской структуре [6, с. 93]. Например, чтобы перевести словосочетания *functional nanometer-scale system* (функциональная система нанометрового масштаба) или *file system security* (безопасность файловой системы), необходи-

Особенности и сложности обучения переводу атрибутивных словосочетаний
на примере текстов технической направленности

мо определить главное существительное и приступить к семантическому анализу непосредственных составляющих.

Отличительной особенностью научно-технических текстов в английском языке, по мнению А.А. Аносовой [9], является использование инфинитива в постпозиции к существительному (*The tasks to be completed, a problem to be solved*). В данном случае инфинитив имеет модальное значение (*the temperature to be obtained, the expenses to be paid*). Кроме того, инфинитив часто встречается в предложениях с модальным значением возможности, необходимости в предложениях, где он употребляется в роли части составного глагольного сказуемого в сочетании с модальными глаголами (*the question should be considered, fullerenes can be produced*).

В английском научном тексте инфинитив широко применяется в составе конструкций с вторичной предикацией. Такие конструкции обеспечивают компрессию придаточных предложений и способствуют уплотнению информации в тексте (*overcoming resistance to change can be the hardest part of bringing information systems into business, The expenses to be paid by the customer include the overheads*). Английский инфинитив не только выполняет предикативную функцию, но и широко используется в функции обстоятельства цели (*to give the necessary output the plant needed new techniques*) [9, с. 48–52].

По мнению Л.А. Шимановской [1], несмотря на то что многочленные атрибутивные конструкции представляют серьезную трудность при переводе, тем не менее лин-

гвисты предлагают следующий алгоритм переводческих действий:

1) установить границы атрибутивной группы (начинается с артикля, указательного или притяжательного местоимения, числительного, заканчивается определяемым словом);

2) перевести определяемое слово;

3) проанализировать смысловые связи между членами атрибутивной конструкции, выделить смысловые группы;

4) перевести смысловые группы в «зеркальном порядке (справа налево).

Иногда для выполнения перевода и принятия переводческих решений необходимо применение широкого или даже экстралингвистического контекста, выходящего за рамки текста [1, с. 78].

Таким образом, можно сделать вывод, что атрибутивные словосочетания относятся к самым распространённым лексическим единицам в английском техническом языке. Они могут иметь разный состав. Перевод атрибутивных групп типа Adj. + N, N's + N не вызывают затруднений, так как обычно в русском языке первый компонент переводится прилагательным. Если первый компонент выражен существительным в притяжательном падеже, то при переводе данных конструкций используется родительный падеж. Однако если в составе термина только N+N, то способов перевода может быть несколько. Выделить наиболее частотный способ перевода атрибутивной группы бывает сложно, так как важную роль в подборе эквивалента играет контекст и особенности языка перевода.

Литература

1. Шимановская Л.А. Лексические единицы с атрибутивными группами: специфика выявления и сложности перевода на русский язык // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2017. № 4. С. 72–78. EDN VUNKRV. DOI: 10.15593/2224-9389/2017.4.7

2. Шимановская Л.А. Языковая интерференция и ее проявление в русско-английском переводе научной статьи по химической технологии // Вестник Казанского технологического университета. 2014. Т. 17. № 9. С. 388–393. EDN SFMLMV.
3. Семушкина Е.Ю. Деловой английский язык. Наноинженерия : учеб. пособие. Казань : Изд-во КНИТУ, 2019. 84 с. ISBN 978-5-7882-2631-6.
4. Попов С.А. Технический перевод и деловая коммуникация на английском языке: учеб. пособие. Великий Новгород : Новгородский гос. ун-т им. Ярослава Мудрого, 2006. 153 с. EDN QSXDHN.
5. Львова Т.В., Гердо И.А. Перевод субстантивных атрибутивных словосочетаний на примере технических текстов по машиностроению // Вестник Чувашского университета. 2017. № 2. С. 254–258. EDN YTOPEN.
6. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы: Лексико-грамматический справочник. М. : Астрель : АСТ, 2010. 384 с. ISBN 978-5-17-026461-2.
7. Евдокимова Н.В. Английский язык для IT-специалистов: продвинутый уровень. Ростов н/Д : Феникс, 2014. 334 с. ISBN 978-5-222-22246-1. EDN VSIRGJ.
8. Прошина З.Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов. 4-е изд., испр. и доп. М. : Юрайт, 2019. 320 с. ISBN 978-5-534-11444-7. EDN GHSEGM.
9. Аносова А.А. Функционирование неличных форм глагола в научно-технических текстах русского и английского языков // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2020. Т. 17. № 1. С. 48–52. EDN AEQGTZ. DOI: 10.14529/ling200109

References

1. Shimanovskaya L.A. (2017) Lexical units with attribute groups: Specificity of identification and difficulties in translation into Russian. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*. No. 4. Pp. 72–78. DOI: 10.15593/2224-9389/2017.4.7 (In Russian).
2. Shimanovskaya L.A. (2014) Linguistic interference and its manifestation in the Russian-English translation of a scientific article on chemical technology. *Herald of Technological University*. Vol. 17. No. 9. Pp. 388–393. (In Russian).
3. Semushkina E.Yu. (2019) *Delovoi angliiskii yazyk. Nanoinzhenneriya* [Business English. Nanotechnology: Tutorial]. Kazan' : Kazan National Research Technological Univ. Publ. 84 p. ISBN 978-5-7882-2631-6. (In Russian).
4. Popov S.A. (2006) *Tekhnicheskii perevod i delovaya kommunikatsiya na angliiskom yazyke* [Technical translation and business communication in English]: Study Guide. Velikiy Novgorod : Yaroslav-the-Wise Novgorod State University. 153 p. (In Russian).
5. L'vova T.V., Gerdo I.A. (2017) Translation of substantive attributive word combinations in technical texts on mechanical engineering. *Vestnik Chuvashskogo Universiteta* [Bulletin of the Chuvash University]. No. 2. Pp. 544–258. (In Russian).
6. Rubtsova M.G. (2010) *Chtenie i perevod angliiskoi nauchno-tekhnicheskoi literatury: Leksiko-grammaticheskii spravochnik* [Reading and Translating English Literature: Lexical Grammar Guide]. Moscow : Astrel' : AST Publ. 383 p. ISBN 978-5-17-026461-2. (In Russian).
7. Evdokimova N.V. (2014) *Angliiskii yazyk dlya IT-spetsialistov* [English for IT professionals]. Rostov-on-Don : Feniks Publ. 334 p. ISBN 978-5-222-22246-1. (In Russian).
8. Proshina Z.G. (2019) *Teoriya perevoda: uchebnoe posobie dlya vuzov* [Translation theory: Textbook for universities]. 4th edition. Moscow : Yurait Publ. 320 p. ISBN 978-5-534-11444-7. (In Russian).
9. Anosova A.A. (2020) Functioning of Non-Finite Forms of the Verbs in Russian and English Scientific Texts. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. Vol. 17. No. 1. Pp. 48–52. DOI: 10.14529/ling200109 (In Russian).